



Evropska komisija Juvenes Translatores

Pravila tekmovanja

prenesi pravila

UVOD

Generalni direktorat za prevajanje pri Evropski komisiji organizira prevajalsko tekmovanje za srednje šole v Evropski uniji. Glavni deli tekmovanja so:

- **priprava,**
- **pisanje prevoda,**
- **podelitev nagrad.**

Natančna pravila in navodila za vsak del so navedena v razdelkih 1–8.

PRIPRAVA

Priprava obsega objavo tekmovanja, prijavo in izbor šol, prijavo dijakov ter šolske priprave (razdelki 1–3).

Generalni direktorat za prevajanje bo **razpis tekmovanja objavil** na posebnem spletišču: <http://ec.europa.eu/translatores>.

Šole, ki želijo sodelovati, se morajo **prijaviti** na naši spletni strani **od 1. septembra do 20. oktobra 2012** (razdelek 1). Prijavni rok se začne in konča ob **12. uri** posameznega dne.

Med prijavljenimi šolami bomo izžrebali **tiste, ki se bodo udeležile tekmovanja** (razdelek 2).

Izbrane šole bodo **določile od 2 do 5 dijakov**, ki se bodo udeležili tekmovanja. Imena izbranih dijakov in njihove jezikovne dvojice bodo morale vnesti v posebno podatkovno zbirko **najpozneje do 19. novembra 2012** (razdelek 3).

Šole prevzamejo tudi odgovornost za **organizacijo tekmovanja na šoli**. Sem sodijo vsi praktični ukrepi, npr. zagotovitev prostorov in osebja ter poštenih in nepristranskih pogojev tekmovanja (razdelki 1.3, 1.4, 4 in 7).

PISANJE PREVODA

Dijaki bodo pisali prevod **27. novembra 2012**. Na dan tekmovanja bomo šolam poslali besedila za prevod. Pisanje prevoda organizira vsaka šola sama. Prevode mora poslati še isti dan s priporočeno pošto na Generalni direktorat za prevajanje v Bruselj (razdelek 4).

Na GD za prevajanje bomo prevode **ocenili** in izbrali **najboljši prevod iz vsake države članice** (oddelek 5).

PODELITEV NAGRAD

Zmagovalce bomo **spomladi 2013** povabili na **podelitev nagrad** v Bruselj. Ob tej priložnosti se bodo srečali tudi z evropsko komisarko za večjezičnost. GD za prevajanje bo kril potne in nastanitvene stroške za enega zmagovalca, enega odraslega spremljevalca in enega učitelja iz vsake države članice (oddelek 6).

Vse pomembne informacije o tekmovanju bomo sproti objavljali na spletišču Juvenes Translatores. Učiteljem, odgovornim za tekmovanje, priporočamo, da stran redno obiskujejo in spremljajo obvestila.

PRIPRAVA

1. OBJAVA TEKMOVANJA IN PRIJAVA

Generalni direktorat za prevajanje bo tekmovanje razpisal na posebnem spletišču: <http://ec.europa.eu/translatores>:

1. septembra 2012 ob 12. uri po bruseljskem času.

Šole, ki se želijo udeležiti tekmovanja, morajo izpolniti **spletno prijavnico** (razdelek 1.2).

S prijavo prevzame šola določene obveznosti (razdelek 1.3).

1.1. Katere šole lahko sodelujejo?

Šola mora:

- biti v eni od držav članic,
- imeti v eni ali več državah članicah koncesijo za izvajanje izobraževalnega programa, ki jo podeli pristojni organ za šolstvo,
- izbrati od 2 do 5 dijakov, **rojenih leta 1995**,
- imeti dostop do interneta in
- imeti računalnik, ki omogoča odpiranje in tiskanje datotek PDF (prevodna besedila in pole bodo v tej obliki).

1.2. Prijava

Pred prijavo mora odgovorni učitelj pridobiti **ravnateljevo dovoljenje za udeležbo šole na tekmovanju**.

Na prijavnico (**en obrazec na šolo**) morate vpisati:

- ime in naslov šole,
- ime in priimek 1 kontaktne osebe,
- najmanj 1 veljaven e-naslov.

Elektronska sporočila bodo osnovna oblika našega sporazumevanja s šolami, zato naj šole:

- redno pregledujejo nabiralnik,
- skrbijo, da bo v njem dovolj prostora.

Prijavite se lahko na spletu od **1. septembra 2012 od 12. ure dalje (po bruseljskem času)**, do **20. oktobra 2012 do 12. ure (po bruseljskem času)**. Nepopolnih ali prepozni prijav ne bomo upoštevali.

Vsaka prijavljena šola bo dobila številko prijave, prav tako vsi prijavljeni dijaki.

Odgovorni učitelj morati imeti številko prijave šole in dijakov na dan tekmovanja pri roki.

1.3. Katere obveznosti prevzame šola s prijavo?

Šola se s prijavo zaveže, da bo upoštevala pravila in navodila tekmovanja in da bo, če bo izžrebana, organizirala prevajalski preskus na šoli.

Pomeni, da bo:

- izbrala in prijavila dijake,
- zagotovila ustrezen prostor in učiteljsko osebje,
- natisnila prava prevodna besedila in prevodne pole ter jih razdelila dijakom,
- omogočila izbranim dijakom, da se udeležijo tekmovanja,
- poskrbela za pošteno in nepristransko tekmovanje,
- dovolila morebitnemu dijaku zmagovalcu, da se udeleži podelitve nagrad v Bruslju.

Šola dovoli tudi objavo imena šole (če bo med izžrebanimi) na spletišču *Juvenes Translatores*.

1.4. Kaj se zgodi, če šola ne izpolni obveznosti iz razdelka 1.3?

Šolo lahko izključimo iz tekmovanja, kar pomeni takojšen konec tekmovanja za dijake.

2. IZBOR ŠOLE

Med pravočasno prijavljenimi šolami bomo z elektronskim žrebom izbrali določeno število šol.

Imena izbranih šol bomo objavili na spletišču *Juvenes Translatores* konec **oktobra 2012**.

Pri izboru šol bomo upoštevali številčno kvoto, ki velja za državo šole.

Število izžrebanih šol iz posamezne države članice je enako številu sedežev, ki po Lizbonski pogodbi pripadajo tej državi v Evropskem parlamentu (sestava Evropskega parlamenta od leta 2014 dalje):

Država članica	Šole
Avstrija	19
Belgija	22
Bolgarija	18
Ciper	6
Češka	22
Danska	13
Estonija	6
Finska	13
Francija	74
Nemčija	96
Grčija	22
Madžarska	22
Irska	12

Italija	73
Latvija	9
Litva	12
Luksemburg	6
Malta	6
Nizozemska	26
Poljska	51
Portugalska	22
Romunija	33
Slovenija	8
Slovaška	13
Španija	54
Švedska	20
Združeno kraljestvo	73
Skupaj	751

3. IZBOR DIJAKOV

Izraza *dijak* in *izbrani dijak* uporabljamo v teh pravilih za vse dijakinje in dijake (2–5), ki jih predlaga izžrebana šola.

Izbrani dijaki morajo biti:

- **rojeni leta 1995** in
- **redno vpisani** na šoli, ki izpolnjuje pogoje iz razdelka 1.1.

Šola mora za vsakega izbranega dijaka navesti **jezikovno dvojico**, tj. jezika, iz katerega in v katerega bo dijak prevajal (razdelek 3.4).

3.1. Imena dijakov in jezikovne dvojice

Izbrane šole morajo dijake, ki bodo predstavljali šolo na tekmovanju, prijaviti najpozneje do **19. novembra 2012**. Vsaka šola lahko prijavi od dva do pet dijakov. Organizacijski odbor *Juvenes Translatores* bo šolam z elektronskim sporočilom poslal povezavo na podatkovno zbirko, v katero bodo vnesle imena in jezikovne dvojice izbranih dijakov.

Šola lahko prijavi še šestega dijaka kot rezervo, če se kateri od prijavljenih dijakov ne bi mogel udeležiti tekmovanja, na primer zaradi bolezni.

Podatkov o dijakih in njihovih jezikovnih dvojicah **po 19. novembru 2012 ne bo več mogoče spreminjati**.

Šola mora starše oziroma skrbnike izbranih dijakov obvestiti o njihovem sodelovanju.

3.2. Izbor dijakov

Šole same določijo merila, po katerih bodo izbrale dijake, pri čemer morajo biti ta merila jasna, poštena in nediskriminacijska. Če Generalni direktorat za prevajanje meni, da je šola ravnala nepošteno in diskriminacijsko, lahko šolo izključi iz tekmovanja.

3.3. Varstvo osebnih podatkov

Generalni direktorat za prevajanje skrbi za varstvo osebnih podatkov v skladu z veljavnimi predpisi.

Imena šol in državnih zmagovalcev ter njihove prevode bomo javno objavili (razdelek 5), dijaki bodo na slovesni podelitvi nagrad v Bruslju deležni pozornosti medijev.

Več informacij o tem, kako GD za prevajanje varuje osebne podatke, boste našli v dovoljenju Juvenes Translatores oziroma priloženi izjavi o varstvu podatkov. Oba dokumenta bomo 27 zmagovalcem poslali po elektronski pošti na naslov njihovih učiteljev.

3.4. Jezikovne dvojice

Dijaki lahko prevajajo iz kateregakoli uradnega jezika EU v katerikoli uradni jezik EU.

Uradni jeziki EU so:

angleščina (EN), bolgarščina (BG), češčina (CS), danščina (DA), estonščina (ET), finščina (FI), francoščina (FR), grščina (EL), irščina (GA), italijanščina (IT), latvijščina (LV), litovščina (LT), madžarščina (HU), malteščina (MT), nemščina (DE), nizozemščina (NL), poljščina (PL), portugalsščina (PT), romunščina (RO), slovaščina (SK), slovenščina (SL), španščina (ES) in švedščina (SV).

Jezikovno dvojico dijaka je treba navesti ob prijavi dijaka (razdelek 3.1), morebitne spremembe pa so možne samo do 19. novembra 2012.

Priporočamo, da dijaki prevajajo v svoj materni jezik oziroma jezik, ki ga najbolj obvladajo.

PISANJE PREVODA

4. DAN TEKMOVANJA

Na dan pisanja prevoda bomo besedila v izhodiščnem jeziku in pole za prevod šolam poslali oziroma objavil samo v elektronski obliki (po elektronski pošti ali s prenosom s spletišča tekmovanja). Besedila bodo na zgornjem robu označena z letnico 2012 in kratico izhodiščnega jezika.

Dijaki morajo prevod pisati istočasno na vseh sodelujočih šolah, in sicer **27. novembra 2012** med **10. in 12. uro** po bruseljskem času. Prevod pišejo v šolskih prostorih.

Na vsaki šoli lahko tekmuje od dva do pet prijavljenih dijakov. Šole lahko omogočijo tudi drugim dijakom, da se neuradno udeležijo pisanja prevoda (na primer tako, da organizirajo vzporedno šolsko tekmovanje ali uporabijo prevod za ocenjevanje dijakov), vendar njihovih prevodov ne pošljejo na Generalni direktorat za prevajanje.

Šola mora z vsemi ustreznimi ukrepi zagotoviti poštene in nepristranske pogoje za pisanje prevoda. Dijaki pišejo prevod sami. Skupinsko delo in pomoč učiteljev nista dovoljena.

Med pisanjem ni dovoljeno uporabljati računalnikov in drugih elektronskih naprav.

Prevodi morajo biti napisani z roko in čitljivi. Nečitljiva besedila bodo izločena.

Izvirne rokopise prevoda je treba poslati na GD za prevajanje s priporočeno pošto (velja datum poštnega žiga) **na dan tekmovanja**. Ovojnica mora biti opremljena z napisom Juvenes Translatores in naslovljena na GD za prevajanje v Bruslju:

„Juvenes Translatores“
European Commission,
Directorate-General for Translation
za: Pinuccia Contino
G-6 06/16
B-1049 Brussels,
Belgija

Šolam priporočamo, da pred pošiljanjem naredijo kopijo vseh prevodov.

Če šola prevodov ne more poslati zaradi zunanjih okoliščin, na primer stavke poštnih delavcev, mora o tem obvestiti organizacijski odbor Juvenes Translatores, ki ji bo poslal dodatna navodila.

4.1. Dijaki invalidi

Šola ne sme diskriminirati invalidnih dijakov. Organizacijski odbor Juvenes Translatores se zaveda, da je včasih mogoče invalidnim dijakom zagotoviti poštene in enake pogoje samo s posebnimi ukrepi. Če bi bili ti posebni ukrep v nasprotju s pravili (če denimo dijak zaradi invalidnosti piše počasneje in bi zato potreboval več časa za prevod ali če ne bi mogel tekmovati brez računalnika), mora šola o tem obvestiti odbor *Juvenes Translatores*, navesti vrsto invalidnosti dijaka in predvideni ukrep ter zaprositi odbor za predhodno odobritev.

4.2. Skrb za praktični del pisanja prevoda

Za organizacijo tekmovanja na šoli so odgovorne šole. Sem sodijo vsi praktični ukrepi na dan pisanja prevoda, in sicer mora šola:

- zagotoviti primerno ravnanje z besedili, ki jih pošlje GD za prevajanje, tj. brez zamud in kršenja zaupnosti;
- zbrati dijake v razredu preskusa;
- razdeliti besedila in poskrbeti, da vsak dijak dobi izbrano jezikovno različico;
- poskrbeti, da vsak dijak na prvo stran prevodne pole napiše obvezne podatke: ime in priimek, datum rojstva, ime šole in države, številko prijave šole in svojo številko prijave;
- nadzorovati dijake med pisanjem;
- pobrati prevode;
- poslati prevode (rokopise) s priporočeno pošto na navedeni naslov in shraniti pošno potrdilo o poslani pošiljki.

Priporočamo, da naredite kopije vseh prevodov dijakov. GD za prevajanje bo šolam poslal besedila za prevod na dan pisanja prevoda in jih istočasno objavil na spletišču Juvenes Translatores. GD za prevajanje bo po elektronski pošti odgovarjal tudi na vprašanja in po potrebi svetoval.

4.3. Uporaba slovarjev in drugih pripomočkov

Slovarji so poklicno orodje prevajalcev, zato jih dijaki lahko uporabijo pri pisanju prevoda – vendar **samo tiskane slovarje**.

Prepovedani so vsi elektronski pripomočki, npr. računalniki, prenosni telefoni, elektronske različice slovarjev ali glosarjev in prevajalskih orodij.

5. OCENJEVANJE PREVODOV IN OBJAVA REZULTATOV

Vse prevode bo ocenil ocenjevalni odbor, ki ga bodo sestavljali poklicni prevajalci na GD za prevajanje.

Ko bodo prevodi pregledani in ocenjeni, bo ocenjevalna komisija, ki ji bo predsedoval generalni direktor GD za prevajanje, izbrala najboljši prevod iz vsake države članice.

Delo in razprave ocenjevalnega odbora in komisije so zaupni. Ocene prevodov niso javne.

Odločitve ocenjevalnega odbora in komisije so dokončne.

5.1. Razglasitev zmagovalcev in dovoljenje

Imena 27 **zmagovalcev** bomo objavili na začetku **februarja 2013**.

Vsem bomo po elektronski pošti na naslov njihove šole poslali dovoljenje, ki ga je treba **natisniti, podpisati in poslati** na GD za prevajanje v Bruselj – do navedenega roka – skupaj s kopijo **veljavnega osebnega dokumenta** dijaka.

Dovoljenje morajo podpisati:

- dijak,
- ravnatelj šole,
- dijakovi starši oziroma skrbnik (*če bo dijak v času podelitve nagrad mlajši od 18 let*).

Dovoljenje pomeni privolitev dijaka in njegovih staršev oziroma skrbnika:

- da dijak sme oditi v Bruselj na slovesno podelitev nagrad,
- da fotografije in videoposnetke podelitve nagrad ter obiska v Bruslju lahko objavimo na spletišču *Juvenes Translatores* in straneh *Facebooka*,
- da bo eden od staršev oziroma skrbnik oziroma odrasli spremljevalec z dovoljenjem staršev oziroma skrbnika spremljal dijaka na podelitev nagrad v Bruselj (*ni obvezno, če bo dijak v času potovanja star 18 let*).

Izjava o varstvu podatkov, ki je priložena dovoljenju, določa način zbiranja, obdelave in uporabe osebnih podatkov ob strogem upoštevanju veljavnih predpisov.

5.2. Ocenjevalna merila

Ocenjevalni odbor bo uporabil podobna merila, kot se uporabljajo za ocenjevanje prevodov znotraj GD za prevajanje:

- točnost prevoda,
- pravilno izražanje (izbor izrazov in upoštevanje slovničnih pravil),
- tekoče izražanje,
- ustvarjalnost in domiselnost prevajalskih rešitev.

Ocenjevalni odbor lahko izloči vsak prevod, za katerega meni, da ni bil napisan v poštenih in nepristranskih pogojih.

PODELITEV NAGRAD

6. SLOVESNA PODELITEV NAGRAD

Zmagovalca, enega odraslega spremljevalca in enega učitelja bomo povabili na podelitev nagrad v Bruselj, kjer bo nagrade izročila evropska komisarka za izobraževanje, kulturo, večjezičnost, mlade in šport.

Če je zmagovalec v času potovanja mlajši od 18 let, ga mora v Bruselj spremljati odrasla oseba (eden od staršev oziroma skrbnik ali pooblaščen oseba), ki bo med potovanjem v Bruselj in tamkajšnjim bivanjem odgovorna za oba.

Dijak in odrasli spremljevalec morata imeti vse potrebne dokumente za potovanje. Evropska komisija bo organizirala in plačala potovanje (razen krajših poti, denimo prevoz s taksijem z letališča do mesta in nazaj), nastanitev in zavarovanje za enega zmagovalca in eno spremljajočo osebo iz vsake države članice.

7. STROŠKI

Šola bo krila stroške priporočene pošte in organizacije tekmovanja na šoli, npr. natis besedil za prevod, zagotovitev prostorov za pisanje prevoda in kopiranje prevodov.

Evropska komisija bo krila stroške podelitve nagrad ter priprave besedil za prevod in postopka ocenjevanja.

Evropska komisija bo krila potne stroške za pot iz domovine v Bruselj za vsakega posameznega zmagovalca, njegovega učitelja ter enega starša oziroma skrbnika.

8. RAZLAGA PRAVIL

Razlaga teh pravil in navodil, ki jo da Generalni direktorat za prevajanje, je dokončna.

Več informacij?

- Na spletišču [Juvenes Translatores](http://ec.europa.eu/translatores).
- Vprašanja lahko pošljete organizacijskemu odboru *Juvenes Translatores* na naslov DGT-translatores@ec.europa.eu.

Obrnete se lahko tudi na kontaktno osebo na predstavništvu Evropske komisije (ec.europa.eu/dgs/translation/getintouch/localoffices).